

在阅读中发现口语
12 篇美文将英语学到成功

GOLD CROWN
鄂教英语

阅读与口语的经典结合

英语口语 顶呱呱

An Amazing Way To
Speak Better English

[白金版]

明廷雄 / 编著



湖北长江出版集团

湖北教育出版社

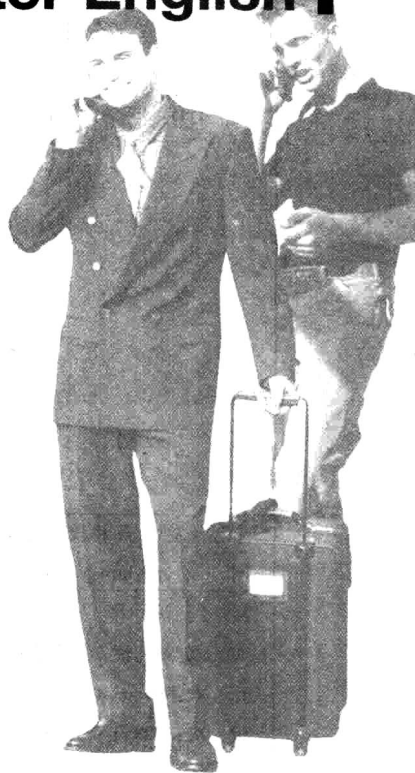



明廷雄 / 编著

英语口语

An Amazing Way **To** 顶呱呱
Speak Better English

[白金版]



湖北长江出版集团
 湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

英语口语顶呱呱 白金版/明廷雄编著. —武汉:湖北教育出版社,2008.4

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4780 - 6

I. 英… II. 明… III. 英语 - 口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199006 号

出版 发行:湖北教育出版社

武汉市青年路 277 号

网 址:<http://www.hbedup.com>

邮编:430015

电话:027 - 83619605

经 销:新 华 书 店

印 刷:湖北恒泰印务有限公司 (430223 · 武汉市江夏庙山开发区汤逊湖工业园)

开 本:880mm × 1230mm 1/32

5.25 印张

版 次:2008 年 4 月第 1 版

2008 年 4 月第 1 次印刷

字 数:130 千字

印数:1 - 7 000

ISBN 978 - 7 - 5351 - 4780 - 6

定价:15.60 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

An Amazing Way to 英语口语顶呱呱 **Speak Better English**

内容精要

本书提出了一套全新的英语口语学习理念，即在广大读者喜闻乐见的英语心灵美文阅读中发现口语，从好词、好句，再到好段，编织立体火力网，将所有口语一网打尽，切实提高中国英语学习者的口语表达能力。

本书的编写，首次动用了作者耗时多年创建的由600多部好莱坞大片脚本组成的美国电影语料库，以确保所发现的每一句口语和给出的每一个例句都是美国人所使用的真实自然的口语，使本书内容具有不可替代性。

An Amazing Way to 发现口语（自序） Speak Better English

在汉语环境中，中国学生主要是从课本上学习英语口语的，或者说主要是通过阅读来学习英语口语。这样就产生一个问题，那就是，学生只知道把课本上出现的句子用到实际交谈中，不讲究口语和书面语的区别。结果，说出来的英语时常很别扭、很生硬，跟西方人士交谈时，让对方听起来感觉很吃力，甚或感到莫名其妙。

显然，口语和书面语混为一谈，很多时候是造成交际失败的原因，或至少导致你的口头表达不流畅，不地道，不得体。说英语的本族人通常不是这样说，即你说出来的英语可能不是真实自然的英语。要改变这种状况，恐怕还需要我们付出卓有成效的努力。

而对中国英语学习者来说，阅读是必不可少的，它不是一种可有可无的学习方法，而是一种最重要、最基本、最实用的学习手段，是我们进入英语王国的最佳途径（参见拙著《6步战法学英语》）。既然我们的英语学习离不开阅读，甚至我们的口语也往往从阅读中习得，那我们就有必要学会在阅读中发现口语，并且有意识地剔出所发现的口语，加以实际运用。我想，这是中国学生学好口语的一条重要而有效的途径。

十多年来，本人一直在寻找一种能将阅读与口语完美结合的载体，以便将“在阅读中发现口语”的理念付诸实施。这种载体其实是一种语料，必须符合以下几个要求：一是体裁为广大学生所喜闻乐见，内容充满情趣，有故事性和启发性，读起来叫人精神上感到愉悦；二是难度适当，既有一定的挑战性，又能为一般学生所读懂，或至少借助一些体例上的措施可以读懂，以培养学生坚持下去的兴趣和信心；三是富含地道自然的口语表达，让学生可以接触到足够多的真实地道的口语句子和口语用法；四是题材多种多样，涉及生活中方方面面的话题，以区别于一般口语教科书上人为设定的话题，让学生在

An Amazing Way to 发现口语 (自序) Speak Better English

阅读中自然习得口语。

基于以上考虑,笔者选取了时下流行的颇受学生欢迎的原版英语美文作语料,所选文章都是富于人生启迪或文化韵味的美丽感人的生活故事。需要特别指出的是,这些语料只是一个载体,是为我们习得英语口语服务的。换句话说,本书着重口语学习,完全不同于一般的美文阅读类图书。目前市面上简单拘泥于美文阅读的英语图书已是汗牛充栋,鱼目混珠者也不少,它们功能单一,如果用作口语读物,显然失之宽泛,并免不了陷入上文所提到的口语和书面语不分的泥潭。在阅读中发现口语,通过美文将英语学到成功,这是一个全新的理念。本书的策划和编写正是这一理念的体现和落实。

《英语口语顶呱呱》一套两册,包括白金版和钻石版。每册书精选 12 篇顶级美文(分 6 个单元,每单元各两篇文章),设置贴心实用的学习程序,指导学生在轻松舒适的阅读中发现口语,从好词、好句,再到好段,编织立体火力网,将所有口语一网打尽,切实提高学习者的口语表达能力。本书的编写体例以方便读者自主学习为原则,既讲求工整美观,更重视可操作性,同时服务于本书所提出的口语学习理念。具体说,每课设置如下 5 个板块: **阅读无障碍·原文欣赏,理解也轻松·魅力译文,口语勤发现·好词搭配,句子脱口说·佳句积累,洋话更连篇·选段背诵**。为让读者更好地理解作者的意图和本书的功能,下面就各个板块简单地做些介绍。

阅读无障碍·原文欣赏 本书语料从几十种海内外英语书刊上精心遴选,原汁原味,并都符合上文提到的四个要求,而且篇幅适中,文章大都在五六百字左右,一口气读下来,不至于让学生产生阅读疲劳。该板块还有一大特色,就是所有篇目的英语原文均设置为无障碍阅读版式,即借用电脑技术中的“屏幕取词”方式,在原文中所有疑难词汇后面直接给出

An Amazing Way to 发现口语 (自序) Speak Better English

中文释义(发音较难的单词同时标出音标),免得学生查词典,确保阅读一路通。

理解也轻松·魅力译文 该板块为英语原文提供对应的译文。译文力求忠实、通顺、优美,以帮助读者更加轻松地理解原文。毕竟,只知道各单词的释义,不一定就能吃透文章的意思。译文不仅有助于理解原文的每一句话,而且有助于把握原文的整体意蕴。此外,好的译文本身就是艺术品,能让读者在欣赏的过程中领悟翻译的奥妙和真谛。顺便说一句,本书所有译文均由笔者自己完成,并反复打磨,其中大部分篇目的译文在《英语世界》、《英语广场》等知名杂志上发表过,读者可以尽情咀嚼,以增进对原文的理解。

口语勤发现·好词搭配 这一部分是本书的重头戏和独有的特色,也是“在阅读中发现口语”的具体实践。每课依原文行文顺序,找出 15 条左右的口语搭配(是搭配,而不是单词,因为搭配是口语学习中的难点),对每条搭配先做英汉双语注释,后学以致用,给出两个精选的例句。为准确释义,作者动用了 30 多本大中型英语原版工具书和国产权威辞书。作者还首次动用了自己耗费多年创建的美国电影语料库,以确保所发现的每一句口语和给出的每一个例句都是美国人所使用的真实自然的口语。本书的绝大部分例句均取自这一由 600 多部好莱坞大片组成的语料库,使本书内容具有不可替代性。而且,所有例句都配有中文翻译,并在译文后对例句中新出现的口语搭配以[点击]的方式给予释义。需要说明的是,每课所发现的口语并非这一课所包含的全部口语,例如有些词条已在前面的课文中出现,则再次出现时,就不重复列出;有些搭配可能出于平衡篇幅的考虑留到后面的课文中进行处理;还有些搭配,作者认为学生识别和应用不会存在困难,也不予列出,留待读者自己去发现。发现口语的过程,实际上是

一个学习口语的过程。发现口语的意义在于,从以往的被动学习变为主动出击,从传统的低效学习变为研究型的口语实践。希望广大读者尽快培养在阅读中发现口语的习惯和能力。另外,各课所发现的口语有难有易,不管偏易偏难,关键是要学会活用。学英语最忌畏难情绪和浮躁之气。

句子脱口说·佳句积累 该板块不是简单的佳句回放。这些句子是课文中最上口动听的句子。大部分是原句摘选,有一部分则是通过对长句或复句进行剪辑而成的具有独立意义的单句。每句仍配有译文,并在译文后以[点击]的方式对该句中的疑难词汇给予释义,以加深印象。这些句子不但好读好听,而且在口笔交际中好用。这一板块的意义在于帮助学生积累和巩固所学的好句,养成发现好句的习惯和能力,并学会剪接和拆分长句与复句。顺便说一句,越是简单的句子,越是容易让人听懂和理解。所以在英语学习中,要尝试把长句变短;在日常交际中,要尽量多说短句和简单却有用的句子。把简单的句子学好用好,就是不简单。

洋话更连篇·选段背诵 本人曾在拙著《6步战法学英语》中提出“语篇中心论”,以表明语篇学习的重要性。这里所说的语篇,是指一种常见的语言使用单位,它可以是一个段落,也可以是两个或多个段落;可以是一篇短文,也可以是长篇节选。总之,它是一个语义连贯的整体,不仅内容完整,而且在交际功能上相对独立。本书各课选段是语篇的一种。语篇学习之所以重要,是因为学语篇不仅学会语言知识,还学会文化知识;不仅学到大量的句子和表达方法,而且懂得这些句子和表达方法在什么样的交际语境中使用。只有通过语篇的学习,你才能学到语义相互连贯的句子,学到别人的思想和储备大段的语料,才能在实际交谈中口若悬河,滔滔不绝,让英语变成你生活的一部分,你也才真正掌握了这门语言。本书



An Amazing Way to
发现口语 (自序) **Speak Better English**

每课精选出 3 个上口好读的段落,每册书 12 篇美文共选出 36 个精彩的段落。这些段落值得你反复阅读,彻底消化,永远拥有,直到脱口而出,运用自如。若能做到这一步,自然可使你的英语从此立于不败之地。

总之,本书的特色是显而易见的,更多的细节不再赘述,因为我想留给读者自己去慢慢发现和感悟。我相信广大读者在阅读过程中会有一个又一个的收获。

本书读者对象为:大中专院校学生,公司白领,社会上有一定基础的英语爱好者。

最后,希望读者会为本书的问世而感到惊喜:原来我们可以这样读美文,可以这样在心灵的阅读中轻松地发现口语,并将口语学到成功!

明廷雄

2007 年 10 月 18 日

目录

发现口语 (自序)	1
Unit 1 苦乐年华 	
第 1 篇 / My Life (初为人师)	1
第 2 篇 / The Brewer's Son (酿酒也疯狂)	15
Unit 2 菩提树下 	
第 3 篇 / Nail Holes (生活的印记)	27
第 4 篇 / Growing Roots (人生如树)	39
Unit 3 心灵有约 	
第 5 篇 / From the Heart (美丽心灵)	49
第 6 篇 / Shall We Dance? (跳个舞好吗?)	61
Unit 4 成长纪事 	
第 7 篇 / The Boy Next Door (邻家男孩)	75
第 8 篇 / When Allie Left Home (女儿离家时)	89
Unit 5 浪漫时刻 	
第 9 篇 / She Remembers (浪漫忘不掉)	103
第 10 篇 / My Romantic Mission (我的浪漫使命)	115
Unit 6 文化风情 	
第 11 篇 / The Bottom Dollar (最后一美元)	127
第 12 篇 / An Unusual Gift (不寻常的礼物)	141

Unit 1 [苦乐年华]

第 1 篇

In June I give everyone a passing grade, thankful for the crumbling compositions that helped me survive my first months of teaching. 到了 6 月, 我给每个人都打了及格分。我感谢那些破旧不堪的作文, 是它们帮我顺利度过我初为人师的头几个月。

My Life (初为人师)

▲ 阅读无障碍 · 原文欣赏

[1] In the summer of 1957 I complete my degree courses at New York University, and in the autumn I pass the **Board of Education** (美国地方教育委员会) exams for teaching high school English.

[2] An afternoon paper, the *World-Telegram and Sun*, has a School Page where teachers can find jobs. Most of the **vacancies** ['veikənsɪz] (空缺, 空额) are for vocational high schools, and friends have already warned me, "Don't go near those schools. The kids are killers. They'll **chew** [tʃu:] **you up** (把你嚼碎) and spit you out."

[3] I want to work in one of the suburban schools where the boys and girls are bright, cheerful, smiling, attentive—their pens **poised** [pɔɪzd] (准备行动的) as I **discourse on** (讲述) *Beowulf* ['beɪə, wulf] (《贝奥武甫》) and *The Canterbury* ['kæntəbəri] *Tales* (《坎特伯雷故事集》). I'd be admired, and once the boys and girls had passed my classes, their parents

第 1 篇

1

(初为人师)
My Life

would surely invite me to dinner at the finest houses.

[4] The teacher **recruiters** [ri'kru:təz] (招聘人员) from suburban high schools tell me I seem intelligent and enthusiastic, but really my thick Irish accent would be a problem. Nobody hires me and I end up working other jobs.

[5] Then, in the middle of March of 1958, there's a notice in the paper, Vacancy for English teacher at Ralph McKee Vocational and Technical High School on Staten Island. The assistant principal examines my license and takes me to see the principal, who doesn't move from his chair behind his desk where he **squints** (斜着眼看, 眯着眼看) through a cloud of smoke drifting from his nose and the cigarette in his hand.

[6] He says this is an emergency situation. The teacher I'd be replacing has made an abrupt decision to retire in the middle of the term. He says he does not have a **full** (详尽的; 完备的) English program for me, that I'd have to teach three classes in Social Studies every day.

[7] "But I don't know anything about Social Studies."

[8] He **puffs** [pʌfs] (吸烟; 喷烟) and squints and says, "Don't worry about it."

[9] I'm handed a textbook, *Your World and You*, about social economics. The principal smiles through the smoke and says, "*Your World and You*. That should cover about everything."

[10] I tell him I know nothing about economics or **citizenship** (公民的权利), and he says, "Just stay a few pages ahead of the kids. Everything you tell them will be news."

[11] I'll have to forget the suburbs. I have here on my lap the book that will help me through my first day of teaching, *Your World and You*. I **flip through** (浏览) a short history of the United States from an economic point of view, chapters on American government, the banking system, how to read the stock-market pages, how to open a savings account, how to keep

household accounts, how to get loans and mortgages. At the end of each chapter are questions of fact and questions for discussion.

[12] I don't know how I'll be able to stand before these American teenagers and talk to them about the branches of government and **preach** [pri:tʃ] (宣扬, 鼓吹) the virtues of saving when I owe money everywhere.

[13] The principal tells me this is my **golden opportunity** (绝好的机会) to **jump right in** (热切参与, 欣然加入) and start my teaching career. I'm young. I'll like the kids; they'll like me.

[14] Of course I say yes, I'll be in tomorrow.

[15] On my first day at school, students **jostle** ['dʒɒsl] (挤, 推, 撞) me in the hallway. They push and **scuffle** ['skʌfl] (扭打, 混战) and laugh. Don't they know I'm a teacher? Can't they see under my arm two attendance books and *Your World and You*?

[16] When I walk into the classroom and place my books on the teacher's desk they'll surely stop throwing things. But they don't. They ignore me and I don't know what to do till the words come out of my mouth, the first words I ever utter as a teacher: "Stop throwing sandwiches."

[17] They look at me as if to say, Who is this guy?

[18] The bell signals the start of class, and the students **sidle** ['saɪdl] (侧身而行, 偷偷地走) into their seats. They whisper to each other, they look at me, laugh, whisper again. I'm sorry I ever **set foot on** (踏上) Staten Island.

[19] What am I supposed to do with this class, the first in my whole teaching career, **pelting** (投物攻击) each other with chalk, erasers, **bologna** [bə'ləʊnjə] (大红肠) sandwiches? Some are leaning out the windows calling to others across the schoolyard.

[20] They don't want to read and they don't want to write. "Aw, Mr. McCourt," they say, "all these teachers want us to write about dumb things like our summer vacation or the story of our life. Boring. Every year since

first grade we write the story of our life and teachers just give us a check mark and say, 'Very nice.'

[21] I soon learn in the English classes they're **cowed** (吓唬, 威胁) by the midterm test with its multiple-choice questions. When I hand out the tests in Economic Citizenship, there is muttering. I tell them, "Do your best, and I'll be reasonable with report-card grades," but there is coldness and **resentment** [ri'zentmənt] (怨恨, 愤恨) in the room, as if I had betrayed them.

[22] While the class is taking the test I explore the closets at the back of the room and find them stuffed with old books, newspapers and hundreds of uncorrected student compositions going back to 1942. I'm about to dump everything into the trash till I start reading the old compositions.

[23] The boys back then **yearned** [jə:nd] (盼望, 渴望) to fight, to **avenge** [ə'vendʒ] (报……之仇) the deaths of brothers, friends, neighbors. One wrote, "I don't want to go in the Army if they tell me to kill Italians because I'm Italian. I could be killing my own cousins."

[24] The girls would wait. "When Joey comes home me and him are gonna get married and move to **Jersey** (= New Jersey 新泽西州) and get away from his crazy mother," wrote one.

[25] I pile the **crumbling** (碎裂的, 破碎的) papers on my desk, and in the weeks that follow I begin reading them to the class. They sit up. There are familiar names. "Hey, that was my father," someone would say. "He was wounded in Africa." Another would say, "Hey, that was my Uncle Sal that was killed in **Guam** [gwa:m] (美国关岛, 位于西太平洋)."

[26] **Dozens of** (许多的) Staten Island and Brooklyn families are named in these papers so **brittle** ['britl] (易碎的, 脆性的) we worry they'll **fall apart** (破碎; 破裂). We want to save them and the only way is to copy them by hand, the hundreds still stacked in the closets.

[27] No one objects. We are saving the immediate past of immediate

families. Everyone has a pen, and all through the rest of the term they **decipher** [di'saɪfə] (破译, 辨认) and write. Tears flow and there are outbursts. "This is my father when he was 15." "This is my aunt and she died having a baby."

[28] They are suddenly interested in compositions with the title, "My Life," and I want to say to them, "See what you can learn about your fathers and uncles and aunts? Don't you want to write about your own lives for the next generation?"

[29] But I **let it pass** (且不管它). I don't want to **interfere with** (妨碍; 干扰) a room so quiet the principal has to come and investigate. He walks in, looks at what the class is doing, and says nothing. I think he's grateful for the silence.

[30] In June I give everyone a passing grade, thankful for the crumbling compositions that helped me survive my first months of teaching.

▲ 理解也轻松 · 魅力译文

[1] 1957 年夏天, 我在纽约大学读完了我的学位课程。同年的秋天, 我又通过了地方教育委员会举办的中学英语教师资格考试。

[2] 在一张下午出版的《世界电讯太阳报》上辟有一个校园专栏, 从中可以找到教书的工作。不过大半是去教职业高中。朋友早就警告我说: “不要去那些学校, 那儿的孩子个个都是杀手, 他们会把你嚼碎, 再吐出来。”

[3] 我想到郊区的某所学校去工作, 那里的孩子聪明、快乐、容光焕发, 并且注意力集中——在我讲述《贝奥武甫》和《坎特伯雷故事集》时, 他们会做好作笔记的准备。他们会崇拜我; 一旦通过了我的考试, 他们的家长肯定还会请我到最好的餐馆吃饭。

[4] 可几所郊区中学负责教师招聘的人员告诉我, 尽管我表现得很

有才智,又富于热情,但我的爱尔兰口音实在太重,这会是个问题。结果,那儿没人雇用我,我只好到别处另找工作。

[5] 接着到了1958年3月中旬,我从报纸上看到一条告示,说是斯塔滕岛上的拉尔夫麦基职业技术中学有个英语教师的空位子。校长助理看过我的教师执照后,领我去见他们的校长。校长坐在桌子后面一动不动,袅绕的烟雾从他的鼻子和手上的香烟升腾起来,他透过烟雾眯着眼睛看了看我。

[6] 他说情况非常紧急,我将要取代的那位老师突然决定要在学期中退休。他说,他没有为我准备一个完整的英语教学计划,我得每天教三个班的社会学。

[7] “但我对社会学一窍不通。”

[8] 他吐了一口烟,瞟了我一眼,说:“这个不用担心。”

[9] 他们给了我一册课本,叫《你和你的世界》,是关于社会经济学的。校长透过烟雾微笑着说:“《你和你的世界》,那应当涉及各方面的知识了。”

[10] 我告诉他,我对经济学或公民权一无所知。而他却说:“只要赶在学生之前看上几页就行了。无论你教他们什么,都将是他们没学过的新鲜东西。”

[11] 我只得打消到郊区找工作的念头。我把《你和你的世界》放在膝上,这本书将帮我度过初为人师的第一天。我翻动书页,浏览了一小段从经济学角度描述的美国历史,另外还看了几章别的内容,它们谈到美国政府、银行制度,谈到怎样读股市行情、如何开储蓄账户,谈到如何管理家庭账目以及怎样获得贷款和抵押借款。每一章的末尾都有提问,一类是事实提问,另一类是需要讨论的问题。

[12] 我不知道我怎么会有能力站在这些十几岁的美国学生面前,跟他们谈政府机构,对他们宣讲存钱的好处——而我自己却四处欠债。

[13] 校长对我说,这可是我参与教育事业、开创教书生涯的一个千载难逢的好机会。还说,我年轻,会喜欢这些孩子的,而且他们也会喜欢我。

[14] 我当然满口答应,说我明天就来上课。

[15] 在我到校的第一天,孩子们就在走廊上挤撞我。他们你推我搡,打打闹闹,笑声不绝。他们不知道我是老师吗?他们没看见我腋下挟着两本花名册和那本《你和你的世界》?

[16] 我走进教室,把书放在讲台上,想必他们该停下来,不再乱扔东西了。但他们依然我行我素,对我不予理睬。我不知所措,直到脱口说出我当老师后所说的第一句话:“不要乱扔面包了。”

[17] 他们看了看我,好像在问:这家伙是谁?

[18] 上课铃响了,这些学生才偷偷地回到他们的座位上。他们彼此嘀咕着,看着我,发出笑声,之后又继续小声议论。我觉得我真不该到斯塔滕岛上来。

[19] 这是我整个教书生涯中所教的第一个班,我该怎么办呢?他们打粉笔仗,扔橡皮和红肠三明治;有些人还把头探出窗外,朝操场对面的人大声叫喊。

[20] 他们不愿意读书,也不想写作文。“噢,麦卡特先生,”他们说,“所有的老师都要我们写类似于我们的暑假、我们的生活故事这样一些无聊的东西,烦透了。从一年级开始,我们每年都在写我们的生活故事,老师也就是给我们打个钩号说:‘很好’。”

[21] 在英语课上,我很快得知,他们都被期中考试的多项选择题吓怕了。当我把公民经济学的试卷发下去时,他们就开始咕哝。我告诉他们:“好好考。填写你们的成绩报告单时,我会通情达理的。”但他们反应冷淡,并在教室里抱怨,好像我哄骗了他们。

[22] 就在他们考试的时候,我把教室后面的壁橱打开看了一下,发现里面塞满了旧书、报纸和数百篇没有批改的学生作文,它们的时间一直追溯到1942年。我原本打算把它们全都倒进垃圾堆,但在我开始阅读这些旧作文后,我改变了主意。

[23] 那时的男孩子渴望去打仗,为死去的兄弟、朋友和邻居报仇。不过有个男生写道:“如果他们叫我去杀意大利人,我就不想参军,因为我自己就是意大利人的后裔。我要是去了,可能会杀了我的堂兄弟。”